Porównanie tłumaczeń Rodzaju 2:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I powiedział Adam: Ta teraz kość z ― kości mej i ciałem z ― ciała mego. Tę nazwał kobietą, że z ― męża jej wzięto ją. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział człowiek: Ta dopiero jest kością z moich kości i ciałem z mego ciała. Ta będzie nazwana mężatką, ponieważ z męża\* ta została wzięta.[[1]](#footnote-2)1) |

1. 1) mąż – mężatka, אִיׁש – אִּׁשָה (יִּקָרֵא לֻקֳחָה־ּזֹאת לְזֹאת מֵאִיׁש ּכִי אִּׁשָה): (1) w pol. oddawałaby to gra słów w rodzaju: człowiek – „człowieczka” lub starsze: mąż – mężyna; (2) kontekst wskazuje jednak na to, że to hbr. wyrażenie znaczy mąż – żona, bo też kobieta i mężczyzna zostali stworzeni do życia ze sobą, a zatem mąż – mężatka jest w tym kontekście uzasadnione, w hbr. kobieta ozn. również żonę. [↑](#footnote-ref-2)